

华夏文化经典宝库

幽梦影

清·张潮



图书在版编目(CIP)数据

华夏文化经典宝库/ 诚举, 胡兴文, 蔡莉译注. —昆明: 云南大学出版社, 2003
ISBN 7-81068-585-6

I. 华… II. ①诚…②胡…③蔡… III. ①古典文化 — 文化研究 — 中国 — 清代②幽梦影 — 译文③幽梦影 — 注释 IV. B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 022357 号

华夏文化经典宝库 — 幽梦影

诚 举 胡兴文 蔡 莉 译注

*

云南大学出版社出版发行

成都市墨池教育印刷总厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 52 字数: 850 千

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—10000 册

ISBN 7-81068-585-6/G · 284

全套定价: 56.00 元 (单册: 7.00 元)

前言

《幽梦影》为清代文学家张潮所著。张潮，字山来，号心斋，歙县（今属安徽）人。能词。以刊刻丛书为当时所知。刻有《昭代丛书》、《檀几丛书》。辑有短篇小说集《虞初新志》。作有《心斋聊复集》、《花影词》等。

《幽梦影》是一部广为流传的作品。其内容颇广，包含有读书、做人、养生以及作者对古今世间万物的见解和慨叹等。如“玩月之法，皎洁则宜仰观，朦胧则宜俯视。”此乃赏月之法；“经传宜独坐读，史鉴宜与友共读。”此乃读书之法；“文章是案头之山水，山水是地上之文章。”此乃对文章山水的体会；“清宵独坐，邀月言愁；良夜孤眠，呼蛩语恨。”在清幽的夜里独坐无眠，邀请天上明月、呼唤草丛中蟋蟀诉说愁思，亦不失为一种排遣心怀的办法。

《幽梦影》语言玲珑剔透、短小精美，其包含的不少人生哲理，仍能给今人以很深的启发。

本书采取原文、注释、译文、点评的形式出版，希望本书能为读者的学习起到指路作用，从而加深对博大精深的中国传统文化的理解。本

书在译注过程中，参考并选用了不少其它作品的注解，不作一一答谢，在此深表谢意。文中疏漏错误之处在所难免，恳请广大读者赐教。

译注者
2003年4月

目 录

一	(1)	二十二	(24)
二	(2)	二十三	(25)
三	(2)	二十四	(26)
四	(4)	二十五	(26)
五	(7)	二十六	(27)
六	(8)	二十七	(29)
七	(9)	二十八	(29)
八	(10)	二十九	(30)
九	(11)	三十	(31)
十	(12)	三十一	(32)
十一	(13)	三十二	(33)
十二	(14)	三十三	(34)
十三	(15)	三十四	(34)
十四	(16)	三十五	(35)
十五	(17)	三十六	(36)
十六	(18)	三十七	(37)
十七	(19)	三十八	(38)
十八	(20)	三十九	(38)
十九	(21)	四十	(39)
二十	(22)	四十一	(40)
二十一	(23)	四十二	(41)

四十三	(42)	六十六	(61)
四十四	(42)	六十七	(61)
四十五	(43)	六十八	(63)
四十六	(44)	六十九	(63)
四十七	(44)	七十	(64)
四十八	(46)	七十一	(66)
四十九	(47)	七十二	(67)
五十	(47)	七十三	(68)
五十一	(48)	七十四	(69)
五十二	(49)	七十五	(69)
五十三	(50)	七十六	(72)
五十四	(51)	七十七	(73)
五十五	(52)	七十八	(74)
五十六	(53)	七十九	(74)
五十七	(54)	八十	(75)
五十八	(55)	八十一	(76)
五十九	(56)	八十二	(77)
六十	(56)	八十三	(77)
六十一	(57)	八十四	(78)
六十二	(58)	八十五	(79)
六十三	(59)	八十六	(80)
六十四	(59)	八十七	(80)
六十五	(60)	八十八	(82)

八十九	(83)	一一二	(105)
九十	(84)	一一三	(106)
九十一	(84)	一一四	(107)
九十二	(85)	一一五	(108)
九十三	(86)	一一六	(109)
九十四	(87)	一一七	(110)
九十五	(88)	一一八	(110)
九十六	(89)	一一九	(111)
九十七	(89)	一二〇	(112)
九十八	(92)	一二一	(113)
九十九	(93)	一二二	(113)
一〇〇	(94)	一二三	(115)
一〇一	(94)	一二四	(116)
一〇二	(96)	一二五	(117)
一〇三	(97)	一二六	(118)
一〇四	(97)	一二七	(119)
一〇五	(99)	一二八	(119)
一〇六	(100)	一二九	(120)
一〇七	(101)	一三〇	(121)
一〇八	(102)	一三一	(122)
一〇九	(103)	一三二	(123)
一一〇	(104)	一三三	(124)
一一一	(105)	一三四	(125)

一三五	(126)	一五八	(147)
一三六	(127)	一五九	(148)
一三七	(128)	一六〇	(149)
一三八	(129)	一六一	(150)
一三九	(130)	一六二	(151)
一四〇	(131)	一六三	(152)
一四一	(132)	一六四	(153)
一四二	(133)	一六五	(154)
一四三	(134)	一六六	(155)
一四四	(135)	一六七	(156)
一四五	(135)	一六八	(157)
一四六	(136)	一六九	(158)
一四七	(138)	一七〇	(158)
一四八	(139)	一七一	(159)
一四九	(139)	一七二	(160)
一五〇	(140)	一七三	(161)
一五一	(142)	一七四	(162)
一五二	(142)	一七五	(163)
一五三	(143)	一七六	(164)
一五四	(144)	一七七	(165)
一五五	(145)	一七八	(166)
一五六	(146)	一七九	(167)
一五七	(147)	一八〇	(167)

一八一	(168)	一九六	(184)
一八二	(169)	一九七	(185)
一八三	(170)	一九八	(186)
一八四	(171)	一九九	(187)
一八五	(172)	二〇〇	(188)
一八六	(173)	二〇一	(189)
一八七	(174)	二〇二	(190)
一八八	(175)	二〇三	(190)
一八九	(177)	二〇四	(192)
一九〇	(178)	二〇五	(193)
一九一	(178)	二〇六	(194)
一九二	(180)	二〇七	(195)
一九三	(181)	二〇八	(196)
一九四	(182)	二〇九	(196)
一九五	(183)		



【原文】

读经宜^①冬，其神专^②也。读史宜夏，其时久也；读诸子宜秋，其致别也；读诸集宜春，其机畅^③也。

曹秋岳曰：可想见其南面百城时。

庞笔奴曰：读《幽梦影》，则春夏秋冬，无时不宜。

【注释】

①宜：适合；适宜。

②专：集中；专一。

③畅：盎然。

【译文】

诵阅经书适宜在冬季，因为冬天可集中驰骋的神思；读史书适宜在夏天，因为夏天可以感受到历史的悠久；读诸子百家著作适宜在秋季，因为秋天可以领会诸子精神的实质；读诗词文章适宜在春天，因为春天可以体现出诗文的生机。

【点评】

春夏秋冬，四季皆是读书的好季节。冬天易凝神聚思，适合读经书；夏天悠久，读史最佳；秋高气爽悟性高，秋天读诸子文章，更易领会其精神内涵，春天读描写风光秀丽的名山大川的诗词，时间环境相互对应，更有一番情趣。





二

【原文】

经传宜独坐读，史鉴^①宜与友共读。

孙恺似曰：深得此中真趣，固^②难为不知者道。

王景州曰：如无好友，即红友亦可。

【注释】

①鉴：镜子，古有以史为镜之说。

②固：本来，原本。

【译文】

《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》等经书以及它们的经典代表之作，适宜独自一人静静品味诵读，《史记》、《二十四史》等历史著作，适宜与知心好友一起阅读。

【点评】

经书等这类作品适宜一个人在安静的地方，如品茶般细细诵读，这样可以聚精会神地领悟书中的精神实质；历史传记要与知己好友一起研读，大家一起分析讨论，仁者见仁，智者见智，历史问题就更清晰透彻了。

三

【原文】

无善无恶是圣人。（如帝力何有于我？杀之而不怨，利之而不庸；以直^①报怨，以德报德；



79

一介^②不与，一介不取之类。)善多恶少是贤者。(如颜子不贰^③过，有不善未尝不知；子路人告有过则喜之类。)善少恶多是庸人。有恶无善是小人。(其偶为善处，亦必有所为。)有善无恶是仙佛。(其所谓善，亦非吾儒之所谓善也。)

黄九烟曰：今人一介不与者甚多，普天之下，皆半边圣人也。利之庸者，亦复^④不少。

江含徵曰：先恶后善，是回头人。先善后恶，是两截人。

殷日戒曰：貌善而心恶者，是奸人，亦当分别。

冒青若曰：昔人云：“善可为而不可为。”唐解元^⑤诗云：“善亦懒为何况恶。”当于有无多少中，更进一层。

【注释】

①直：公正；正直。

②一介：丝毫。

③贰：重复；再次。

④复：又，再。

⑤唐解元：唐伯虎，明代画家。

【译文】

既没有做过善事也没有做过恶事的人是具备极高品德的圣人。(如帝王的作用对我有什么影响？即使杀死也不会有怨言，利用又表现得不平凡；以公道正派回报怨恨，以恩德报答恩德；丝毫不给予，丝毫不掠取等等。)善多恶少的人是品质好才能高的贤人。(如

幽
梦
影

6.



颜回不重犯同样的错误，有任何不良行为没有不知道的；如子路有人告诉他有错误就很高兴。）善少恶多是平常的人。有恶无善是不知廉耻的小人。（这种人偶尔有善举的地方，也一定有不可告人的目的。）有善无恶是修行圆满的仙佛。（仙佛的善举，也不是我们儒家所提倡的善举。）

【点评】

作者以善恶作为标准，对人是否圣贤作了划分：无善无恶是圣人，善多恶少可以说是贤人，善少恶多是平常人，有善无恶是仙佛。实际上，仅以善恶来划分圣贤，理由不足，缺乏论据。人无完人，应综合客观地评价一个人思想品质水平的高低。

四

【原文】

天下有一人知己，可以不恨^①。不独人也，物亦有之。如菊以渊明^②为知己，梅以和靖^③为知己，竹以子猷为知己，莲以濂溪^④为知己，桃以避秦人^⑤为知己，杏以董奉^⑥为知己，石以米颠^⑦为知己，荔枝以太真^⑧为知己，茶以卢仝、陆羽^⑨为知己。香草以灵均^⑩为知己，莼鲈以季鹰^⑪为知己，蕉以怀素^⑫为知己，瓜以邵平为知己，鸡以处宗为知己，鹅以右军^⑬为知己，鼓以祢衡^⑭为知己，琵琶以明妃^⑮为知己。一与



之订，千秋不移。若松之于秦始^{①⑥}，鹤之于卫懿，正所谓不可与作缘者也。

查二瞻曰：此非松鹤有求于秦始、卫懿，不幸为其所近，欲避之而不能耳。

殷日戒曰：二君究非知松、鹤者，然亦无损其为松鹤。

周星远曰：鹤于卫懿，犹当感恩；至吕政五大夫之爵，真是唐突^{①⑦}十八公耳。

王名友曰：松遇封，鹤乘轩，还是知己。世间尚有劓^{①⑧}松煮鹤者，此又秦、卫之罪人也。

张竹坡曰：人中无知己，而下求于物，是物幸而人不幸矣。物不遇知己，而滥用于人，是人快而物不快矣。可见知己之难。知其苦，方能知其乐。

【注释】

①恨：遗憾。

②渊明：即东晋诗人陶渊明。

③和靖：即林逋，北宋隐士。种梅养鹤，不仕不娶，人称其“梅妻鹤子”。

④濂溪：即北宋哲学家周敦颐，号濂溪。

⑤避秦人：指陶渊明《桃花源记》中的桃花源人。

⑥董奉：三国时吴人。为人治病不收钱，如治愈只让人栽杏树一棵。长此以往，杏树成林。

⑦米颠：北宋书画家米芾，举止颠狂，人称“米颠”。常因爱异石而废公事。





⑧太真：即杨贵妃，爱食鲜荔枝。

⑨卢仝、陆羽：均是唐代诗人，精于茶道。

⑩灵均：即战国时诗人屈原，自称名正则，字灵均。常以香草美人比喻忠贞之人。

⑪季鹰：晋文学家张翰。居官在外，常常思念家乡的莼羹、鲈鱼脍。

⑫怀素：唐代僧人，书法家，以“狂草”擅名，常以蕉叶代纸写字。

⑬右军：东晋书法家王羲之，曾居官右军将军，故后人习称王右军。性爱鹅。

⑭祢衡：三国时人。因“击鼓骂曹”而被杀。

⑮明妃：王昭君，避司马昭讳改称明君或明妃。奉汉帝命出嫁匈奴时随身携带琵琶。

⑯秦始：秦始皇泰山封禅时曾加封泰山松为五大夫。

⑰唐突：冒犯。

⑱副：确，掘。

【译文】

世上能有一人成为知心好友，就可以没什么遗憾了。不只人是这样，万物也是如此。例如菊花把陶渊明视为知己，梅花把和靖视为知己，翠竹把子猷视为知己，莲花把濂溪视为知己，桃花把避秦人视为知己，杏树把董奉视为知己，奇石把米芾视为知己，荔枝把杨贵妃视为知己，茶把卢仝、陆羽视为知己，香草把屈原视为知己，莼羹鲈脍把张翰视为知己，蕉叶把怀素视为知己，瓜把邵平视为知己，鸡把处宗视为知己，鹅把王羲之视为知己，鼓把祢衡视为知己。琵琶把王昭君视为知己。只要相互成为知己，便永不改变。至于



像泰山松与秦始皇，春秋鹤与卫懿公结缘，正是松、鹤的不幸。

【点评】

曲高和寡，知音难觅。伯牙与子期以音结缘，伯牙弹琴时意在高山，子期就说巍巍乎如高山，伯牙意在流水，子期就说潺潺如流水，子期死，伯牙遂绝弦。此为千古佳话。人如此，人与物亦如此。林和靖的“梅妻鹤子”、屈原的“香草美人”、怀素以蕉叶代纸……这些都体现出人与物之间的和谐。人与人结缘，在于知遇；人与动物结缘，在于爱护；人与植物结缘，在于顺其自然生长规律；人与物质东西结缘，在于长久相伴，因缘相生，无缘相灭。

五

【原文】

为月忧云，为书忧蠹^①，为花忧风雨，为才子佳人忧命薄，真是菩萨心肠。

余淡心曰：洵如君言，亦安有乐时耶？

孙松坪曰：所谓君子有终身之忧者耶？

黄交三曰：“为才子佳人忧命薄”一语，真令人泪湿青衫。

张竹坡曰：第四忧，恐命薄者消受不起。

尤悔庵曰：杞人忧天，嫠^②妇忧国，无乃类是。

【注释】

① 蠹：蛀。

② 嫠：寡妇。





【译文】

替明月担忧被云遮住，替书本担忧被虫咬坏，替鲜花担忧被风吹雨打，替才子佳人担忧命运浅薄，确实是善良的菩萨心肠。

【点评】

“为月忧云，为书忧蠹，为花忧风雨，为才子佳人忧命薄。”此实乃无聊之忧，是胸无大志的表现。范仲淹在《岳阳楼记》中曰：“不以物喜，不以己悲。居庙堂之高，则忧其民；处江湖之远，则忧其君。”“先天下之忧而忧”才是忧之上乘。

六

【原文】

花不可以无蝶，山不可以无泉，石不可以无苔，水不可以无藻^①，乔木不可以无藤萝，人不可以无癖^②。

【注释】

①藻：浮萍，水草。

②癖：癖好，爱好。

【译文】

鲜花不可以没有蝴蝶相伴，青山不可以没有涌泉绕流，石头不可以没有鲜苔点缀其间，池水不可以没有浮萍，乔木不可以没有藤萝攀绕，人不可以没有自己的爱好。

【点评】

大自然造化之神奇，使世上万物皆有灵性。鲜花与蝴